

# Sexta contribución al Diccionario Vasco

por

Justo Garate

Parece que renace el interés específico por el euskera en sí, y queriendo reforzar esa benéfica corriente, quisiera insertar hoy una serie de vocablos que no se usan mucho, o de los que puedo dar alguna explicación, o comentario o versión al castellano más exacta. Servirán, en todo caso, para un repaso para muchos estudiosos euskaldunes y serán de servicio a nuestra lengua.

Aparte de ello, como existen influencias recíprocas de los idiomas entre sí, a quienes estudien algunas lenguas, les serán útiles nociones de otras y ello también me mueve a seguir tratando acá del euskera o vascuence.

*Abarka*: No creí en la etimología abar, rama que daba Sabino Arana. Es un detalle de la llamada filología del paraíso. Según Luciano (466), Adán y Eva se confeccionaban vestiduras con las hojas de los árboles. Que el primer vestido de Adán y Eva fuera el de las hojas de la higuera lo describe muy bien San Agustín en el tomo II, pág. 47 de *La Ciudad de Dios* de la campestria o succintoria. F. Herczeg, autor húngaro, en su *Sheruzad* escribe (93) que las abarcas que calzaban eran de corteza de roble.

*Aberats*: En la economía bantú, según Sigerist (*Medicina y civilización*, p. 21), la posición social deriva no de la calidad, sino de la cantidad de cabezas de ganado que se poseen. Los griegos homéricos usaron instintivamente el valor de un vacuno al calcular sus propiedades (Calhoun, 11). Los antiguos lingotes de hierro y cobre tenían la forma de un cuero vacuno seco (Calhoun, pág. 86 de *The Business life of ancient athens*).

*Aindua bat*, Eman bi, Ainduz kontentu, Izan adi. Locución usual en Durango.

Aita. *Haït* dicen todavía a padre los frisones del Norte de Holanda, como oí en el barco en que inmigré a este país. Quizás se relacione con *atavus y tatarabuelo*.

*Akatia*: Tábano...

*Altzubide*: Caminos ovejeros en las montañas de Zuberoa. ("Euzko Jakintza", p. 509, 1948. Canónigo M. Etcheberry).

*Alu*: Los sirios, hablando de un europeo, nunca dicen *un europeo*

a secas, dicen *Frangi alua alil* (Un europeo cretino). (Crítica, 7 de junio de 1945).

*Amatau*: Garcilaso de la Vega (pág. 106. Elegía segunda) usa *amata* como *apaga*.

*Ameste*: En el libro del Buen Amor según Eladio Esparza, Príncipe de Viana, XI, 234.

*Amuntza*: Para Lakoizketa, hiedra terrestre.

*Ambulodi*: Era gamón o Asfodelo. Pero *odi* es acequia.

"*Andos ilun*, el animal de la noche: *andos*, quizá sea el carnero. En castellano existe la palabra *andosco* y tiene la significación de cordero. La forma es absolutamente vasca, pero el diccionario la deriva de año y dos". Debo esta sugerencia de *andosco* al doctor I. de Gurruchaga. El P. Fita recoge *andosco* como tributo animal en Alava.

*Antiola*: Antigüedad. *Antigales* son en la provincia argentina de Jujuy las cuevas que encierran momias.

*Apara*: Dar en el blanco en Bermeo.

*Apopillo*: En Vergara huésped alojado y no alojante. Sin duda viene del castellano poner a pupilo, como *axpítón* viene de beber a *pitón*.

*Arrain*: No creo que venga de raya.

*Artagaya*: La yesca de los manzanos, usada en Orio para su bendición el miércoles de Ceniza.

*Arriketz*: Carbón de piedra, está formado en igual forma que el *lithantrax* griego.

*Arroixa*: Es una variedad de lagarto en Elgoibar que yo no he visto y no sé por ello a qué corresponde exactamente en Zoología.

*Aste buru zurian*: En plena semana. Idiazábal. Markhan en su claro libro "The conquest of New Granada" escribe que "tres días entre los chibchas o muyscas hacían una semana y diez semanas hacían un mes". Ello me recuerda los tres días de la semana entre los viejos vascos, cuando lunes o astelena era el primero de la semana, martes o astearte era el día de medio de la semana, y asteazkena era el miércoles o sea el día final de la semana... Ahora su emplazamiento en la semana no corresponde a su significado inicial, sino en el lunes. Una vez me preguntó un joven a ver cuál era el día inicial de la semana y pensé en ese detalle vasco y en que el domingo es el último de la semana (descansó en el día séptimo), pero hube de contestarle que no creo que fuera lo mismo en los diversos idiomas.

*Astiñeko*: Paño a estilo de medias, que se usaba con las abarcas.

*Asturcones*: Raza de solípedos, citados por los romanos en León. Vives anota *Asturconem* en acusativo, como jaca en sus *Diálogos*, página 56.

*Atorra*: Sánchez Albornoz en su *España y el Islam* (116), usa la

palabra *adorra* designando túnica de seda abotonada, lo que recuerda el nombre vasco de camisa. Nótese el francés *atour*, *parure de femme*.

*Aurreri*: La segunda yunta de bueyes en Durango.

*Ausnarrian*: Se designa al gerundio rumiando en Placencia.

*Autuetan dabil*: "Andan en pleitos" (Elgoibar) autero: reñidor o litigante en la Argentina. Para Ballesteros, el castellano *auto* es de origen musulmán (II, 543).

*Auzi*: mercado, en Tolosa, recogido por Gurruchaga.

*Azagerriko*: Entre los impuestos navarros —creo que antes citados por Yanguas y Miranda— recoge Ballesteros (III, 522) esta voz.

*Azari*: Tormenta, en Durango.

*Azenoria*: Ya se ha tratado varias veces acerca del origen vasco de la palabra vasca zanahoria, pero ello es dudoso. Convendrá citar la palabra aragonesa *azanoriate*, para confitura de zanahoria, que recoge Azorín.

*Azkorra*: Ya otros autores han tratado del arma vasca llamada *azcona*, como el viajero A. Picaud. Ballesteros lo recuerda (III, 552), cuando Pedro III de Aragón, al ir hacia Burdeos, llevaba una *azcona* montesa en las manos.

*Azure*: Había un chico que pedía siempre en su casa *azurra*, por el hueso de cerdo, por ser muy aficionado al *txarriki*. Y su padre le daba un hueso mondo y lirondo, o sea justamente lo que había pedido mal, para lograr que aprendiera a hablar bien.

*Bagurrin*: Olor a hayas, en Pamplona.

*Baldeko*: Ballesteros Beretta (tomo III, pág. 505) recuerda que *baldecos* eran unos antiguos bandoleros de Navarra.

*Baraza*: Es citado como campo y de origen probablemente árabe por Dozy según Ballesteros Beretta (II, 537). Nos parece más probable vasco o románico.

*Baresare* es redaño. Recuérdese el parecido entre *sare* y *red*. *Xare* es ya red de pelota en el castellano de la Argentina.

*Baturratu*: Un impuesto medieval navarro que recuerda Ballesteros (III, 522).

*Bazkaldu*: Comer. En latín, *pascua* son lugares de apacentamiento y es distinto del *Pascua* hebraico, que significa evasión y ha dado origen a la *Pascua* religiosa que nosotros conocemos.

*Bazkari*: Un predicador pasaba al mediodía frente a una casa y preguntaba: *Zer dago, bazkaria edo baxkaria?* Si le contestaban lo primero, pasaba a comer. Si lo segundo, pasaba de largo, pues lo primero era un banquete y lo segundo una magra colación.

*Baztanga eroa*: La varicela en Navarra.

*Belarrondoko*: Un estudiante guipuzcoano fué a examinarse al Ins-

tituto de Bilbao. En la fonda, una sirviente de Amoroto le preguntó: "Nai dezu belarrondoko bat?" El guipuzcoano se alarmó, porque creyó le ofrecía una bofetada, cuando en realidad la oferta era de una almohada sobre la que se posa la oreja del durmiente.

*Belaza*: Pradera en Guipúzcoa.

*Beltxiór*: Se llama a un muchacho de nombre Melchor en Vergara. Es notable que en portugués se ha dado lugar a igual modificación fonética según leemos en el libro de conferencias sobre *Anchieta*, pág. 185. Melchior era un buen médico alemán.

*Berri*: Que era no sólo nuevo, sino también noticia en el euskera de 1320, lo demostramos en la *Riev*, a base de un refrán euskérico hallado en el Lope García de Salazar. Que en latín sucedía lo mismo, lo vemos en los *Diálogos latinos* de Juan Luis Vives (50) en que viene *aliud novi* que se vierte como algo de nuevo o sea *berririk*.

*Betagiñ*: Variante de letagiñ o diente canino, vendrá de begi-agiñ, pues en inglés se dice eye-tooth.

*Birika*: Páncreas en Oyarzun, según me dice Tomás Iza. Habría que verificarlo *in situ*.

*Birikatza*: Panadizo en Durango. Recuerda al *birikia* o clavo que en Vergara designaban al núcleo del ántrax.

*Bisuts*: Llovizna ventosa en Azpeitia. Humboldt lo vertía como Reif al alemán y Azkue lo revirtió al castellano como suncho o aro de barricas, otra acepción de *Reif* completamente distinta.

*Bizoko*: "Conocimos en cierto pueblo de Navarra, un espécimen nada raro allí, de beato o bizoko —que así se llaman en nuestra tierra— de esos que hacen compatible su beatería o bizokería con frecuentes y graves transgresiones del Decálogo, perpetradas a la chita callando". Recogido hacia Aoiz por Santiago Cunchillos.

*Bordari*: Me comunica el ingeniero Kerman Ortiz de Zárate lo que sigue: "Hay un libro de la Editorial Losada, titulado "Historia comparada de los pueblos de Europa", 2.<sup>a</sup> edición, cuyo autor es Charles Seignobos, que al tratar de las condiciones de vida en Europa durante la alta Edad Media y concretamente de la condición de los campesinos, en la página 121 dice:

"Sobre la población de Inglaterra se poseen cifras inscriptas en el célebre Domesday book, resumen de una encuesta fiscal hecha cerca de 1080 sobre todos los dominios (excepto en el extremo norte). Se cuentan allí hombres libres sometidos solamente a la justicia del señor propietario, exentos de trabajos obligatorios y que no pagaban más que ligeros impuestos, casi todos en el territorio del noroeste ocupado por los daneses. La mayoría fueron llamados villani (38) o bordarii (32)".

*Bostolluk*: Nombre de las siete cabrillas de la astronomía en Lascarte de Guipúzcoa.

*Det por naiz*, en Humboldt, cuando noa *bizi det*, en la página 193 y 162 de *mà* "Estudio de sus trabajos sobre Vasconia".

*Doministiko*: El estornudo del lado izquierdo era ya para Orígenes de mal agüero, Diógenes Laercio, pág. 21. El Dr. Pozzo estudia las relaciones del estornudo con la peste de 1620.

La salutación religiosa al que estornuda, empezó a usarse en Africa el siglo VI, con motivo de una horrible epidemia de viruela.

El célebre médico árabe Abunh Sina (Avicena) al hacer la descripción de una de dichas epidemias y hablando de la sintomatología, decía: "Un estornudo continuado anuncia generalmente el principio de la enfermedad; así es que en cuanto se oye estornudar, se pide a Dios que aparte el peligro".

De esto tomó origen la costumbre de decir: "Dios te ayude" o "Jesús" al que estornuda.

Los árabes la propagaron por el mundo entonces conocido. Pero también se dice que los griegos debieron usarla, pues la emplea Homero en "La Odisea" invocando a Júpiter, y que los primeros cristianos la modificaron, sustituyendo el nombre del dios pagano por el cristiano.

*Dominu Santu* en Ondarroa y *Domu Santu* en Vergara, son todos los santos, significando primitivamente todos los señores.

*Eixeneku*: Pobre, en Bermeo.

*Eltzun*: Chopo o álamo.

*Erlemítza*: Colmena.

*Erralde*: Según Ballesteros (III, 368), había en Burgos un peso mayor de la carne, que representaba cuatro libras y se denominaba *arrede*.

*Erraño*: Sombra, en Villabona. Compárese con el erraiñu de Azkue.

*Errez*: Pan negro, en Orio.

*Eskaratz*: Hace recordar *escarici*, *escarius* o *escanciano*, *escancia*do o *échanson*, *cellerarius* o *copero*. Actualmente se llama *sumiller* o *sommelier*, palabras que recuerdan a *sueño* y por ende a *camarero* y *cubicularius*, Conf. Ballesteros (II, 497).

*Eskontza*: Me parece relacionado con *esku*, pues en castellano se dice pedir la *mano*, y el matrimonio morganático se denomina también de la mano izquierda.

*Esne*: Lechero en vasco se dice de varias maneras. Ahora recordaré cuatro distintas: *esneketari* que me parece la más correcta, *esnedun*, usada en Vergara, aunque propiamente significaría el propie-

tario de la leche y *esnezale* o mejor vendría de *esnesaltzale*, que también originariamente sería aficionado a la leche.

*Eforten naiz*: Escribe Humboldt en la pág. 162 de mi "Estudio de sus trabajos sobre Vasconia", como si fuera igual a *nator*. Es un error por *etorten nago*.

*Eulai*: Mosca en griego (Nájera).

*Eurden*: Impuesto medieval navarro. Ballesteros (III, 522).

*Eski*: Tilo. Azkue parece olvidar que el chopo es una variedad (como el tiemblo) del álamo o pobo.

*Gaitzeru*: Medida de capacidad para áridos. Tenía en Oñate cuatro *lakari* edo imillau que es el celemin en Vergara. ¿Entrará cahiz en estas voces?

*Galliarde*: Impuesto navarro (Ballesteros (III, 522).

*Ganbela*: Batea fabricada con medio tronco de árbol ahuecado. Orio.

*Gaña*: Humboldt, en sus "Correcciones y Adiciones" lo da como superior o sobre, pero ya ha perdido ese significado en la voz *mingaña*, que es ya como *mihia* o *miña*.

*Garagarril*: Para los sajones el Gerst-monat o mes de la cebada es el de junio o julio. Para de Coster en el Uhlens-piegel (Libro II, cap. XVI) es octubre.

*Garamar*: Granero para helecho, en Orio.

*Garno*: Genitales masculinos, en Lujua.

*Garriza*: Caña común. Compárese con carrizo.

*Garua*: En Bermeo es el sirimiri; en Bedia es rocío, niebla en Chile y Perú y llovizna en la Argentina. (Kosmos, I, 396).

*Gaztigatu*: Avisar o comunicar. Leemos en el Arcipreste de Hita, estrofa 446: "Esto que te castigo, con Ovidio concuerda".

*Gibel*: Lomo y parte zaguera. En Vergara traducía erróneamente un músico *mendigibelean* como "entrañas del monte", donde era difícil viviera nadie.

*Giñ*: Probable pariente político, pues se halla en *suiñ*, *erragiñ*, *aitagiñarreba* y *amagiñarreba*.

*Gizon*: Se pregunta Ballesteros Beretta (t. II, p. 528) si *guizon* era un palacio para guardar lo recaudado.

*Gizon*: Es Mann en alemán y no Mensch, como vierte Humboldt en mi "Estudio de sus trabajos sobre Vasconia" págs. 177 y 197. 1937, Bilbao.

*Goru*: Rueca. Véase el *colus* en los *Diálogos* de Vives, p. 38.

*Gudua deizdea*: Carmen Baroja publicó en "La Nación", hacia febrero de 1943, un artículo con el título de "Ollas y Pucheros" y en él cita la frase hallada en una olla de San Miguel de Liria, en Valencia, en que parece leerse *Gudua deitzdea*, que vierte como gri-

to de guerra. Nosotros somos un tanto escépticos para esas interpretaciones, pero viene bien acá el recogerla.

*Gurpill*: Probable *egur-bill* o madera redonda, lo que quiere decir que quizá conocían la rueda de caminar, pero es dudosa la de moler, que se llama errota de rota o bolu de bola, pero sin embargo se llama también igara o eyhara.

*Gurrieta*: Gorrión, en Vergara. Hay nombres más puros que luego daré.

*Ia*: D. José María Salaverría deriva del mismo *ea* castellano en "Alma Vasca". Pero los diálogos de Vives, su paisano (pues Salaverría es de Vinaroz) dicen: Eja pueri agite, eja consurgite. Que Cristóbal Corot traduce: Ea muchachos, daos prisa, ea, levantaos.

*Illauna*: Lanilla.

*Imillaun*: Se relaciona con *milliarius* y es pariente de *migerias*, palabra usada en la Baja Edad Media (Ballesteros, III, 511).

*Iruria*: Carbón menudo en Ibarra.

*Itsas-gaztaña*: Castaño de Indias para Baroja. ("Erlaiz", pág. 54).

*Itz-tatala*: Tartamudo en Guipúzcoa.

*Izara*: La palabra musulmana para sábana según Ballesteros (II, 544), es *izale*.

*Izaya*: Pinabete, no se halla en Bilbao aunque lo dice el "Mundo Pintoresco".

*Jin*: En Zuberoa es como *etorri* o sea venir, A menudo lo traducen mal como *juan* o sea irse.

El Dr. Gurruchaga me escribe: "Estoy dando vueltas a un artículo sobre el árbol de Guernica. Quisiera adelantar algunas de mis hipótesis sobre los orígenes. Pero todo ello es tan complicado, que no sé si lo haré a tiempo. En la revista de la Universidad de Cuyo, titulada *Anales de lingüística*, correspondiente al año 1943, pero aparecida el año pasado, hay un trabajo de Fouché, de París, titulado "A propos de la raíz *Kal*", muy audaz y muy interesante, sobre los modernos estudios del pre-indoeuropeo, en los cuales el euskera juega un papel muy importante, con las palabras *harri*, *aritz* y otras. Mi última divagación es que *aritz* no está próximamente ligado a arri, "piedra" como dice Dauzat, en el libro que usted leyó, sino con *keriz* y *kerizpe*, "protección, resguardo, sombra, etcétera". Es decir, "una cosa alta que resguarda".

*Kankamo*: Del cáncano castellano "clavija de hierro", en las Memorias del general Lavalle (pág. 369).

*Karboku*: Panadizo en Lasarte. De carbunco.

*Karlota*: Solterón para Francis Jammes.

*Karmoku*: Panadizo en Lasarte, seguramente derivado de carbunco.

*Katillu*: Es taza. En latín, *catillus* era plato.

*Kerenau*: Una clase de manzana en Markina.

*Kirikirri* es el nombre del cartilago o ternilla en Durango. Del último vocablo castellano deriva el desternillarse de risa.

*Killen*: Kili-kili; (cos) *quillas*.

*Kirikiñolatza*: Erizo. Kiriki es rizo en Zarauz y quizá sea todo rizos ásperos. Recuerdo el quirquincho de la Argentina.

*Kotsu*: Es sentido en Izlar.

*Kopeta*: Trenza y frente. Recuérdese "de alto copete".

*Kopete*: Como frente. Zinsennr, p. 311.

*Krispi*: Trípode en Orio.

*Kurutzaun*: Durazno en Elgóibar. Tiene sin duda alguna relación con *corazón*, palabra que se encuentra en las *prunes coeur* que he encontrado en la huerta de un horticultor francés en Tandil.

*Kupa* y *kupet*: Tienen relación con *cuparum* que hallamos en la acepción de toneles en Anglería, pág. 624. Gandía, en sus "Primitivos navegantes vascos", pág. 121, dice que el medir los barcos por toneladas es una costumbre de origen vasco.

*Lakari*: Suena algo parecido a cahiz.

*Lakurtzako perts*: Frase de Usúrbil.

*Lakuntza'n dago*: Frase de Orio.

*Lanbur*: Sirimiri en Motrico.

*Langar*: Sirimiri en Ituren.

*Lanpar*: Sirimiri en Durango.

*Lanzurde*: Escarcha.

*Larrari*: Un morueco suletino. Véase al chanoine Etcheberry en SESKO JAKINTZA, 1948 larun bat; de lagun-bate?. Compárese el jamboree, que significa en zulú "gran reunión de los amigos" y se ha adoptado por los "boy scouts" como nueva palabra inglesa.

*Leamintza*: Levadura.

*Leka*: Chaucha o vaina. Quizá tenga relación con siliqua o vaina en Botánica. Lekerika sería Lekeriaga y Lekeitio para mí Lekeridio.

*Lezka*: Juncia olorosa.

*Lizar makilla denporan*: En la época de las lanzas, al igual que en Hesiodo (La edad de oro, de Massingham, p. 100) y de Priamo el de la lanza de fresno, citado por Bown en su *Breviario*.

*Lukainka*: De longanica o longaniza o lucanica que leemos en un epigrama de Marcial, el número 134 del libro 1.º "Filia Picenae venio lucanica porcae", o sea: Longaniza, vengo de una cerda, hija de la Marca de Ancona.

*Madal*: Rama en Eibar.

*Ma-eman daki emaiten*: Tres frases relacionables con este refrán son:



1. Cras amet qui nunquam amavit  
Quique amavit, cras amet,  
(que se encuentra en el Pervigilium Veneris).
2. Cuando alguien se llega al placer del mundo, ¿acaso no vuelve a estar sediento?, escribió San Juan Crisóstomo.
3. Ce qui a bu, boira, dicen en francés.

*Maiburu*: "Como en aquellos años en que, guiada con el *akullu*, la pareja de bueyes metía en la cocina de casa a piso llano, el *Maiburu* tradicional, el día de Nochebuena, aquel roble que había de arder todo el año en el hogar de campana en la amplísima *sukalde* que congrega a la numerosa familia en las veladas invernales por Aoiz". Escrito por Cunchillos.

*Maister*: Magister, para Cicerón, era el que tenía cargo, intención o manejo de alguna cosa.

*Margo*: Color, para Larramendi. Margules, piedra de los novios en Ballesteros (III 12). En la Baja Edad Media, para el mismo autor (407), hay duelo de margas y la prohibición de que se "margone camisa con oro, ni con plata, ni con sirgo" (402).

*Maskuria*: Es la vejiga de la orina en Tolosa.

*Mats*: Parra, uva. Compárese con *majolar* y *majueles*, que son viñedos en Castilla. Existe una uva africana que en latín se denominaba

*Massaris*: Parecido a la toponimia eibarresa de Matxaria. La palabra castellana

*Maizares* debió de significar algo parecido.

*Maxmordón*: Aparece en el diccionario castellano de Domínguez con el significado de hombre necio, tardo o bruto.

*Mendaro*: Es, para Lakoizketa, la mejorana.

*Mendatu*: Injertar. Parece pariente del francés *enter*, que significa lo mismo.

*Mezeta*: Cunchillos, tratando del partido de Aoiz, escribe: "La mayor decimos, porque aquel día contra costumbre celebrábase varias misas, cual acontece en "fiestas" y se nos ocurre que pueda quizás venir del hecho de que se celebren varias misas en tales días el nombre de "mezetas", que se da a las fiestas patronales en los pueblos de nuestra tierra".

*Mizpira*: Nispero es en latín *mespilus* y en alemán *mispelbaum*.

*Mizpildi*: Era una placita de Vergara cuya traducción castellana es Nespral.

*Momorro*: Quizá de momo o baile de máscaras. B. Croce, p. 59. *Los Españoles en Italia*.

*Moredina*: Es el jacinto para Lakoizketa, pero no suena a euskera. La terminación, sin embargo, es parecida a *urdiña*.

*Motzukiña*: Es el núcleo de la manzana (fr. pépin) en Azpeitia.

*Mukutx*: Es el granizo pequeño en Ituren.

*Murgill*: Sumersión en vasco. Garcilaso de la Vega, Egloga III, pág. 85, dice que una ninfa *somorgujó* su cabeza en el Tajo; recuérdese el somormujo, que es un ave, quizá *Kulixka* en euskera.

*Naparreri beltz*: Es viruela.

*Naparreri zuri*: Es varicela en Guipúzcoa.

*Negu-sagar*: Membrillo en Vergara.

*Nekosta*: Ciprés para Lakoizketa.

"Nik ezdakit erderaz", decía su abuelo a un hijo mío, para hacerle hablar el vasco.

"Nik bai", fué la respuesta del pequeño.

El Anzara es el solsticio estival en Marruecos, voz parecida a Olentzero, según José María Iribarren en el PRINCIPE DE VIANA, tomo VII, pág. 213, 1942. También se ocupa de este mito vasco Pío Baroja en INTERMEDIOS.

*Olu*: Avena en vasco. En latín, *olus* son hierbas, como se ve en Vives, *Diálogos*, p. 24.

*Onbazenduabaria*, impuesto navarro (Ballesteros II, 522), parece una frase entera con su verbo inclusive.

*Oñeztarri*: Piedra del rayo. Según el COSMOS (I, 120, de Alejandro de Humboldt, Diógenes de Apolonia llama al aerolito de Aegos Potamos en Tracia "estrella de piedra".

*Ordots*: Trueno. El grito o la voz de la nube en los Salmos LXXVI, 18, vox tonitruí tui... (de Maistre 112, en sus VELADAS).

*Ortz*: Llanta.

*Oski*: Morder.

*Ostazuri*: Chopo blanco en Larraun (José María Iribarren).

*Otaza*: Pan negro en IBARRA.

*Paila*: Sartén relacionado con *pôtele* en francés y *paliful* en inglés y el valenciano *paella*. "Paila de hierro" en 1387 hallamos en PRINCIPE DE VIANA X, pág. 66.

*Paila*: Se usa entre los judíos de Constantinopla que salieron de España en 1492 (Sr. Zabaro). Por eso está mal lo que leemos en "La Prensa" del 25 de junio de 1947 firmado por Pedro Inchauspe. "Paila es término quichua y se aplica a todos los recipientes del menaje de cocinar: ollas, cacerolas, sartenes. Pero en el campo, particularmente en el centro y el noroeste, se da el nombre de "paila" a una olla de hierro o sobre provista de patas, que sirven para colocarla directamente sobre el fuego; cuando carece de éstas, se usa una trebe o trébede, y, en su defecto, se le cuelga de un gancho suspendido con alambre o cadena de uno de los tirantes del techo.

Las "pailas" más comunes han sido las de forma semiesférica y, por lo general, de gran tamaño."

*Paitza*: Viene de *farauche*, hierba de Urruña. (Sr. Zugasti).

*Patzizar*: Gorrión en Zumaya.

*Pazikondo*: Fondo de la olla (Lasarte).

*Pertxanta*: Usado por Baroja, Pariente de

*Percanta* o atorranta empleada en la Argentina. Parecido comunicado por el Dr. Felipe Jiménez Asúa. Ambos se parecen a bergante, brigand, etc.

*Pintxana*: Nombre de pájaro en la ría de Orio.

*Porrosti*: Gamón o asfodelo para Lakoizketa.

*San Panzar*: Día de fiesta en Carnaval. Viene del francés *Saint Pansard* en que *pansard* es panzudo, por el *mardi gras* o martes gordo que usan el duque de Saint Simón y Heine en sus CONFESIONES (33) y en Nueva Orleans es la fiesta más célebre del Carnaval de los Estados Unidos.

*Titaria* o dedal de las costureras o *jostunak*, viene sin duda del latín *digitalis*, siendo muy interesante por ser otro caso de pérdida de la *di* inicial. En cuanto a la *digitalis purpurea*, es sabido que en Elgoibar se la denomina con el bonito nombre de *kukubra*, o sea pantalones o bragas de los cuclillos.

*Triku*: Sabiendo que *trichos* era pelo en griego y teniéndolos el erizo, Schuchardt lo derivó sabiamente de *hystriehulus*.

*Txakolin*: ¿Habrà perdido una *ma* inicial?

Un amigo de Oyarzun—el Sr. Vicente Rivera—me ha dicho que allá a Febrero, el loco, le aplicaban el siguiente refrán:

Txakurrak mingaña atera

Ardi beltza zuritu,

que hace referencia a que el perro se ve precisado a jadear sacando su lengua y a que puede nevar, tiñendo de blanco las negras lanas de las oscuras ovejas.

*Txano*: Filtro de café en Vergara.

*Txapalda*: En Ibarra, granero o henil cubierto en el desván.

*Txermen*: Es un nombre guipuzcoano de la fuerza o vigor.

*Txikortu estiak*: Una enfermedad intestinal se denomina así en Vizcaya.

*Txiro*: Es pobre en vasco y, según LA VORAGINE del colombiano José Eustasio Rivera (novela muy rica en léxico especial de Colombia), *chiros* en ese país son andrajos, que es lo que vestían los pobres (51).

*Txogarri*: Gorrión en Lasarte.

*Txori kaka*: Es el nombre del guano en Lasarte, que quiere decir heces de aves.

*Txukin*: Es la hoja blanda o perfolla que recubre la mazorca del maíz en Orio.

*Ugabere* traducían por animal de agua a la nutria en la Riev. y Azkue, pero yo lo vertiría por animal de río, pues *ur* era antes río. Prueba de ello, *Ur txipia* o río chico.

*Ugarte*: No es rodeado de agua como dice Azkue, sino "entre ríos" o confluencia, es pues un desierto su extensión a isla por Larramendi. El P. Fita lo vertía como islilla o presa de molino.

*Umetxikiñ*: En Vergara. Véase *motzakin*.

*Urdin*: Fué sin duda verde, como se ve en *gibelurdin* que no ha cambiado de color, como es natural, con el tiempo.

Spengler escribe sobre el verde y el azul y sobre la supuesta ceguera de los griegos para esos colores y para otros (II, p. 52). El mismo dice que el verde azulado es color específico del catolicismo monoteísta y faústico (II, 54). Unamuno trata en "De mi país" de dicho color.

*Urrezala*: Besugo.

*Urrian*: A menudo, en Lujua.

*Urrin*: Es en Nabarra, según me cuenta el amigo Artxanko, olor y así *bagurrin* es olor de las hayas o quizá de los fabucos o gazabis que llegaban hasta la vieja Iruña. No conocían esa palabra en Vergara cierta vez que querían poner todos los anuncios comerciales en euskera y pusieron *usaiak*, que más bien se refiere a los olores poco agradables. De esa manera, *ikurrin*, que es bandera, significaría también olor a higos o higueras.

En Imoz dicen: "Naparroako arduak kupel urriña".

*Urzi*: Codro Urceo en la pág. 184 de Burckhardt en "El Renacimiento en Italia".

*Uztargibelar*: Lirio azul o iris de Alemania. Lakoizketa.

*Xangarin* o piernas ligeras, es uno de los personajes del "Viaje a Navarra" de Chaho, que los xuberotarras pronuncian exactamente Xahó, siendo aspirada esa h. Pues bien, en Necochea, hace unos 30 años, llamaban xangarin al changador actual, o maletero.

*Zaingorri*: Linfagitis, en Oria y Lasarte.

*Zaldale*: Cebada.

*Zugar*: Igual a zumar; olmo y álamo para Lakoizketa.

*Zurrun*: En Zumaya es pajar, equivalente a xapaí.